

遠離毒害·得見百秋

蔡耀明 ◆ 譯註

梵文本大孔雀明王經翻譯與解析



佛曆二五六三年歲次庚子之冬佛弟子曾子聖敬書



藏典·典藏
TRIPITAKA TEXT

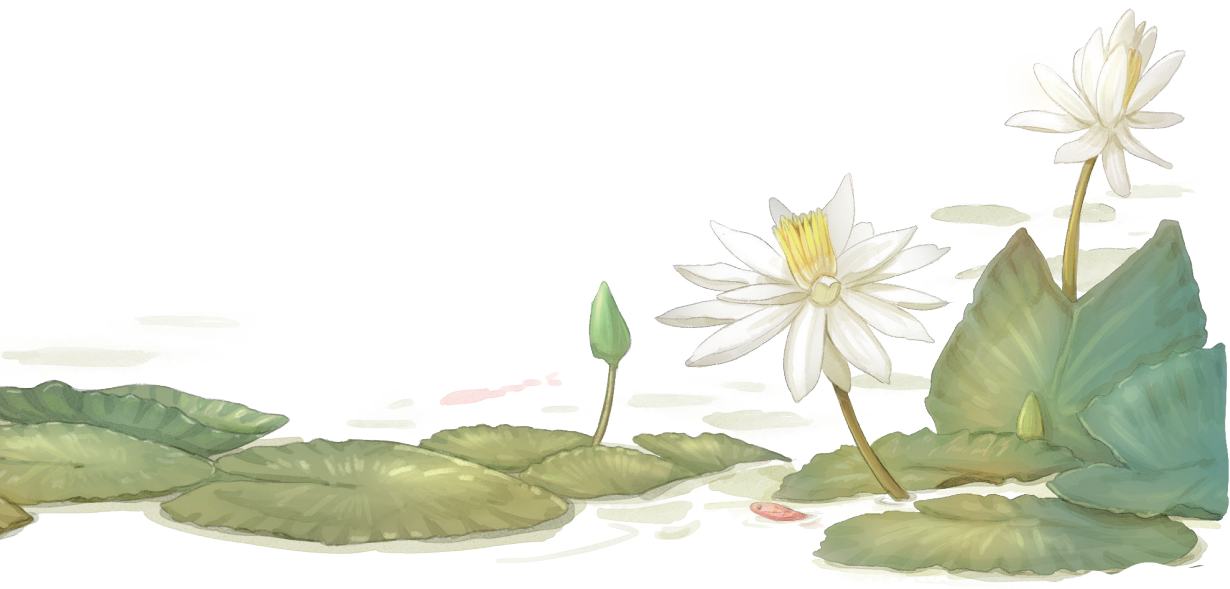
CONTENTS

目次

凡 例	4
縮 略 詞	8
PART 01 總 說	12
Chapter 01 《大孔雀明王經》釋義	14
Chapter 02 《大孔雀明王經》摘要	17
Chapter 03 《大孔雀明王經》傳譯本	21
PART 02 密 咒	22
Chapter 04 《大孔雀明王經》短咒	24
Chapter 05 《大孔雀明王經》根本咒	25
Chapter 06 大孔雀明王結界縛魔身印陀羅尼	41



PART 03	《大孔雀明王經》梵漢全覽	42
PART 04	梵文本翻譯與解析	150
	Chapter 07 讀誦《大孔雀明王經》之前的啟請法	152
	Chapter 08 讀誦《大孔雀明王經》卷上	171
	Chapter 09 讀誦《大孔雀明王經》卷中	346
	Chapter 10 讀誦《大孔雀明王經》卷下	570
PART 05	後記	770
	延伸的參考資料	782



PART 01

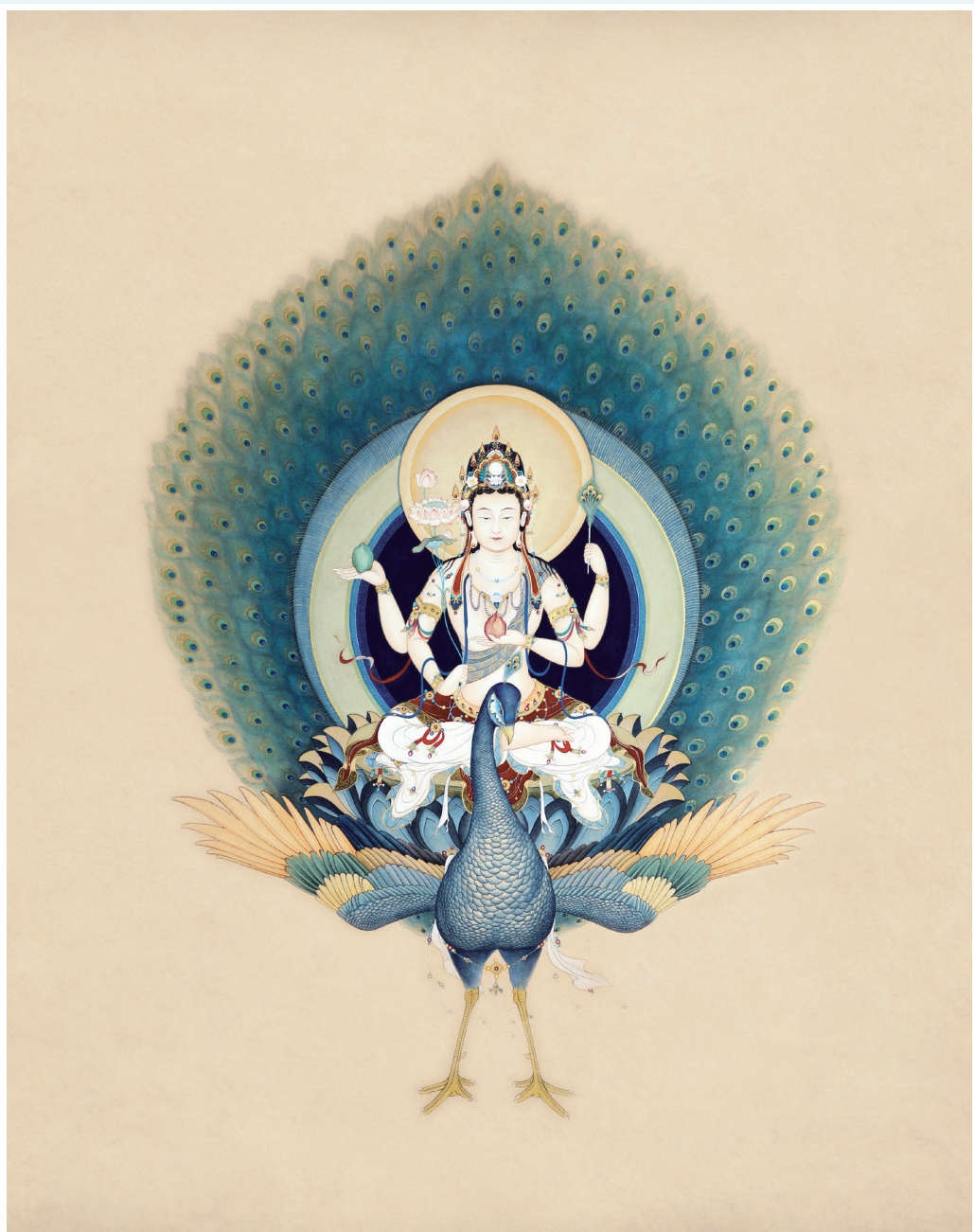
總 說



佛手柑

梵文 *mātulaṅga*，大孔雀明王右邊第二手所持的俱緣果，即佛手柑的果實。在古印度是常見的藥用植物，普遍用於解熱退燒。在中國，則認為佛手柑性涼，有理氣化痰的效用。





mahā-māyūrī vidyā-rājñī

佛母大孔雀明王

佛母大孔雀明王畫像，宜蘭開成禪寺提供。

Chapter 01

《大孔雀明王》釋義

mahā-māyūrī vidyā-rājñī

大孔雀明王

mahā-māyūrī 偉大的孔雀。複合詞，mahā+māyūrī，[-ī] 字尾，陰性、第一格、單數。mahā，廣大的、偉大的；māyūrī，孔雀。

vidyā-rājñī 明王、明咒王、明咒統帥。複合詞，vidyā+rājñī，[-ī] 字尾，陰性、第一格、單數。vidyā，明、明咒；rājñī，國王、統帥。

講解：

這一個明咒王，在標題用孔雀一詞。一般世人視為毒素或毒物的；在孔雀，相當於養分。孔雀，梵文為 mayūra；第一個音節 ma，用短 a。如果當成陽性的，接尾音節為短 a。如果當成陰性的，接尾音節為長 ā，成為 mayūrā。與孔雀有關的，像這一位大孔雀明王，就使用第二序之衍生的字，成為 māyūrī。在梵文，由第一序的字，衍生第二序的字，第一個母音通常會 vṛddhi，因此第一個音節 ma，就變成 mā；接下來，接尾音節的 ra，改成 rī，而成為 māyūrī，意思大致為關聯於孔雀，或孔雀為其核心內涵或主要特徵。

vidyā-rājñī，通常翻譯為明王。由 vidyā 與 rājñī 這二個字所形成的複合詞。vidyā，在這個脈絡，相當於 mantra 或 dhāraṇī。這三個語詞可互換。大致都是用很核心的、精要的音節、語詞或語句，做為修持相應之介面，或做為度化眾生之介面。vidyā，不只相當於密咒或明咒，而且是與明知或光明息息相關的。因此，區別於眾生在世間為無明所遮蔽，通過 vidyā，不僅可做修持之相應，而且相應到明知或光明。再者，來自 rājan 的陰性的字 rājñī，接尾音節 -ī，意思為國王或統帥，vidyā-rājñī，明王、明咒王、或明咒統帥，表現為護法菩薩。請不要輕慢地以為好像只是護法。其實，這是基於悲心發願所擔任的工作，而不只是一般的保安或特勤人員。佛教的護法菩薩，有些還是相當高階的菩薩，論其來歷，甚至來自諸佛如來變化的表現。

以上說明的是「大孔雀明王」一詞。其身分，為明王或明咒統帥。用護法的身分，護持眾生，而背後在實踐的，就是菩薩行。關聯於佛法的教學與度化眾生，就形成很

多的明王、護法菩薩。這一位明王，用 mahā-māyūrī 做爲主要的標示詞。māyūrī，關聯於孔雀的、以孔雀爲主要的表徵，其作用主要在於世間層次，在物質方面的毒素，以及心理方面的毒素，都可降伏。不只毒素，還包括各式各樣不吉利的情境，以及被疾病、凶神惡煞所把持，也都在 māyūrī 能處理的範圍。mahā 一詞，如果參考般若經典來解讀，則涵蓋一切世界、一切衆生，而不是任何私人專用的。

這一位護法菩薩，以統帥明咒爲其擅長，而衆生或修行者的方面，則可透過持誦明咒的方式去呼叫，形成交相呼應的功效。藉由大孔雀明王的明咒之持誦此一線索，舉凡疾病、中毒、水火刀兵劫、乃至被統治者威逼侵凌，皆可發揮對治、緩和、或予以消除的作用。

Chapter 02

《大孔雀明王經》摘要

本文擬由敘事、功用、義理、修持這四方面，陳述《大孔雀明王經》的梗概。

《大孔雀明王經》的敘事

其一，釋迦牟尼佛住世時的一個事件；其二，釋迦牟尼佛的過去生的一個事件；其三，過去、未來、現在的諸佛如來的共襄盛舉。

1. 釋迦牟尼佛住世時的一個事件：

釋迦牟尼佛住世時，一位名字為莎底的比丘（svātir nāma bhikṣuḥ）遭到一條大黑蛇咬螫，感覺身體疲憊，昏睡過去。具壽阿難陀（āyusmān ānandaḥ）向佛陀稟告之後，佛陀即教導以「大孔雀明王」（mahā-māyūrī vidyā-rājñī）的法門。

2. 釋迦牟尼佛的過去生的一個事件：

釋迦牟尼佛的衆多過去生的某一輩子，化現為以金色光明（或金曜）為其名稱的孔雀王（su-varṇāva-bhāso nāmo mayūra-rājā），主修這一部大孔雀明王法。某一天，不僅沒做功課以進行該有的防護與調適，而且到遠山園林嬉遊，陶醉於歡樂、流連忘返，就被盯上、捕捉、綁住。幸好這一位金色光明孔雀王即時記得大孔雀明王法，藉由專注心意在大孔雀明王法，即化險為夷。

3. 過去、未來、現在的諸佛如來的共襄盛舉：

諸佛如來都宣說、教導、隨喜讚嘆大孔雀明王法。過去的，尤其勝觀（或毗鉢尸 vi-paśyin）、持髻（或尸棄 śikhin）、遍現（或毘舍浮 viśva-bhū）、所應斷已斷（或拘留孫 kraku-cchanda）、金聖（或拘那含牟尼 kanaka-muni）、飲光（或迦葉波 kāśyapa）如來，以及現在的釋迦牟尼佛，雖然成佛的時間不同，成佛所依止的樹木也各有標幟，但是都一致地宣說乃至隨喜讚嘆大孔雀明王法。菩薩衆中，則以慈氏（或彌勒 maitreya）菩薩為上首。

《大孔雀明王經》的功用

從莎底比丘、具壽阿難陀、金色光明孔雀王、在這一部大孔雀明王法用功的修行者，乃至一切衆生，都可成爲《大孔雀明王經》受用的對象。

從被蛇咬、中蛇毒，乃至世間衆多的毒害、疾病、瘟疫、鬼魅、怖畏、氣候、障礙、災難、禍患，《大孔雀明王經》皆能助成某個程度的對治或祛除的作用，幫助衆生避免非時而死。

在平時，《大孔雀明王經》，不僅可助成調適在安穩、健康、適意的生活，日夜吉祥，而且可助成攝受在佛教三寶的修行系統。

《大孔雀明王經》的義理

《大孔雀明王經》的義理，就是佛教菩提道救度的義理，而進行救度，使用的觀念，並不是消極地接受現狀、分析事物、套用理論、或爭奪褊狹的資源與權益，而在於積極地尋求改變、療癒、與開創新局。以慈悲、願力、修持、廣結善緣、方便善巧所打造的大孔雀明王法，努力將佛法做盡可能廣大的包涵、盡可能整合的統整、以及盡可能救度的改變。正好由於盡可能將各式各樣的生命形態都納入且統整在唯一的目的——對任何苦難的衆生助成救度的改變——大孔雀明王法所組成很龐大的核心團隊，不僅可能助成多方面的防護力與對治力，而且可能散發強大的救度力。

大孔雀明王法的修持

修持大孔雀明王法，可以由讀誦《大孔雀明王經》入手。梵文本、漢譯本，皆適宜。隨喜讚嘆《大孔雀明王經》記載的救度團隊，也是可行的辦法。此外，持咒、敬禮、觀想、結手印、以及就周遭的衆生的遭遇而量力提供救度的改變，也都是隨著衡量自身的情形而多少可參酌納入的修持項目。

持咒此一修持項目，本書列有「大孔雀明王」·短咒、「大孔雀明王」·根本咒、以及散在《大孔雀明王經》的衆多密咒。

散在《大孔雀明王經》的衆多名字與密咒，主要是大孔雀明王法的救度團隊在各個領域的主帥或領導提供可被預期的（prospective）協助對象彼此聯繫的介面（或接口 interface）或代碼（code）。藉由受持這些名字與持誦這些密咒，做爲可被預期的協

助對象的衆生或修行者，即可初步接通有關領域的主帥或領導，從而形成平時的穩固防護，與事發時的迅速馳援。

「大孔雀明王」之短咒：om mayūrā-krānte svāhā. (om! 孔雀之跨步行走。謹願吉祥!)¹

「大孔雀明王」之根本咒，出自《佛母大孔雀明王經》，其記載，就在金色光明孔雀王脫離被捕捉的險難，經由調適平穩後，背誦出平日最下功夫的咒句。²

敬禮或觀想此一修持項目，依據《佛說大孔雀明王畫像壇場儀軌》，大孔雀明王的形像：「於內院中心，畫八葉蓮華。於蓮華胎上，畫佛母大孔雀明王菩薩。頭，向東方。白色。著·白繪·輕衣。頭冠、瓔珞、耳璫、臂釧，種種莊嚴。乘·金色孔雀王。結·跏趺坐·白蓮華上、或青綠花上，住慈悲相。有四臂。右邊·第一手，執·開敷蓮華；第二手，持·俱緣果(其果狀相似水菰)；左邊·第一手，當心，掌·持·吉祥菓(如桃李形)；第二手，執·三五莖·孔雀尾。」³

結手印此一修持項目，可參考：「次，結·佛母大孔雀明王印。二手，右押左，內相叉。二大指、二小指，各·直豎[指]頭·相拄，即成。結印·當心，誦真言·七遍。如前，以印加持四處，頂上散印。真言，曰：唵 麼 庾 囉 訖 蘭 帝 娑 嚩 訶。」⁴

佛母大孔雀明王像



佛母大孔雀明王手印

佛母大孔雀明王雕像與手印，由宜蘭開成禪寺提供。

章節附註

- 1 「唵 麼庾囉 訖蘭帝 娑嚩訶」出自《佛說大孔雀明王畫像壇場儀軌》，唐·不空 (Amoghavajra) 譯，T. 983A, vol. 19, p. 441a. 此外，亦可持誦 om mahā-mayūrā-krānte svāhā. (om! 偉大的孔雀之跨步行走。謹願吉祥！)
- 2 《佛母大孔雀明王經》，唐·不空 (Amoghavajra) 譯，T. 982, vol. 19, pp. 418b-419a; Shūyo Takubo (田久保周譽), Ārya-Mahā-Māyūrī Vidyā-Rājñī (梵文孔雀明王經), Tokyo: Sankibo, 1972, pp. 8–9.
- 3 唐·不空 (Amoghavajra) 譯，T. 983A, vol. 19, p. 441a. 引文中，俱緣果，又稱枸櫞、香櫞、佛手柑，梵文 mātuluṅga; mātuliṅga; mātuliṅgī，學名 *Citrus medica*，芸香科 (Rutaceae) 柑橘屬 (Citrus)。
Cf. <https://www.wisdomlib.org/definition/matulunga/>
<http://kplant.biodiv.tw/%E4%BD%9B%E6%89%8B%E6%9F%91/%E4%BD%9B%E6%89%8B%E6%9F%91.htm> 引文中，吉祥菓，大致相當於木敦果 (matoon) 或木橘，梵文 bilva，英文 bael fruit；或者相當於石榴，梵文 dāḍimā，英文 pomegranate，學名 *Punica granatum*，石榴科 (Punicaceae) 石榴屬 (Punica)。(網絡參考資源請見下方兩個 QR 碼)。
- 4 《佛說大孔雀明王畫像壇場儀軌》，唐·不空 (Amoghavajra) 譯，T. 983A, vol. 19, p. 441a. 除了佛母大孔雀明王印，《佛說大孔雀明王畫像壇場儀軌》還用到三昧耶 (samaya) 印、金剛鉤 (vajrāṅkuśa) 菩薩印、阿波羅爾多 (或無能勝 a-parā-jita) 明王印、普供養一切賢聖印。

Wisdom Library



認識植物



Chapter 03

《大孔雀明王經》傳譯本

本書主要依據的漢譯本

《佛母大孔雀明王經》，唐·不空 (Amoghavajra) 譯，T. 982, vol. 19, pp. 415b–439。

可供參考的漢譯本

1. 《佛說大孔雀明王畫像壇場儀軌》，唐·不空 (Amoghavajra) 譯，T. 983A, vol. 19, pp. 439c–441b。
2. 《孔雀經真言等梵本》，唐·圓仁請來，T. 983B, vol. 19, pp. 441b–446b。
3. 《孔雀王呪經》，梁·僧伽婆羅 (Saṃghavarman) 譯，T. 984, vol. 19, pp. 446b–459a。
4. 《佛說大孔雀呪王經》，唐·義淨譯，T. 985, vol. 19, pp. 459a–477b; 《大金色孔雀王呪經》，失譯者名，T. 986, vol. 19, pp. 477c–478c。
5. 《佛說大金色孔雀王呪經》，失譯者名，T. 987, vol. 19, pp. 479a–481c。
6. 《孔雀王呪經》，姚秦·鳩摩羅什 (Kumārajīva) 譯，T. 988, vol. 19, pp. 481c–484c。

梵文本

1. Shūyo Takubo (田久保周譽), Ārya-Mahā-Māyūrī Vidyā-Rājñī (梵文孔雀明王經), Tokyo: Sankibo, 1972. (http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskr/4_rellit/buddh/mmayuvru.htm)

(網絡參考資源請見右下角 QR 碼)

藏譯本

1. རིག་སྤྲལ་གྱི་རྒྱལ་མོ་མ་བླ་ཆེན་མོ། (*Rig-sñags-kyi rgyal-mo rma-bya chen-mo*), translated by Śīlendrabodhi, Jñānasiddhi, Śākyaprabha, Ye-shes-sde.
2. 德格版：(D 559) rgyud, pha 87b1–117a5 (vol. 90)
3. 北京版：(Q 178) rgyud, pha 87b7–119b4 (vol. 7, p.111)
4. 納塘版：(N 493) rgyud, pa 39b3–86a4 (vol. 92)



PART 02

密 咒





枸杞

枸杞作為中藥材起源甚早，在《詩經》中就有記載。市面上常見的枸杞子，便是乾燥處裡的枸杞果實。由於耐寒耐乾旱，因此在高緯度的寧夏地區有廣泛的種植。

Chapter 04

「大孔雀明王」短咒

1. om mayūrā-krānte svāhā.

om ! 孔雀之跨步行走。謹願吉祥！

om (聖音節、根本合音): 確信、祈念、極讚，標示密咒的起頭。

mayūrā-krānte 孔雀之跨步行走。複合詞，mayūrā+krānte。mayūrā，孔雀；

krānte，跨步行走，過去被動分詞，陰性、第八格、單數，√kram(跨步行走、邁進)。

svāhā 謹願吉祥！善說！如是！密咒字尾用詞。不變化詞。

講解：

om 是根本的聲音。持誦 om，可收攝心神，形成在心態的專注與平穩，後續帶出的，較不至於渙散。om 之後，帶出來一系列的呼叫，就用第八格。密咒通常用於連結持誦密咒者與密咒所意涵的道理、教學、或救度者，而如此的連結，就用呼叫的方式來進行。

在這裡，呼叫 mayūrā-krānte。mayūrā，孔雀，陰性基本形。krānte，字根 √kram，跨步行走或邁進；過去被動分詞 krānta；接尾音節 -e，看成 ā 的陰性第八格、單數。在密咒，像 gate gate pāra-gate，也是用 e 做為接尾音節，看成第八格，大致來自基本形接尾音節 -ā，也可自基本形接尾音節 -i。複合詞 mayūrā-krānte，孔雀之跨步行走。以勇猛的姿態跨步行走或邁進，關聯的度化衆生，才得以施展開來。像善勇猛 (Suvikrānta-vikrāmin) 菩薩，也是用字根 √kram 跨步行走來表現。之後，svāhā，謹願吉祥。

2. om mahā-mayūrā-krānte svāhā.

om ! 偉大的孔雀之跨步行走。謹願吉祥！

om (聖音節、根本合音) 確信、祈念、極讚，標示密咒的起頭。

mahā-mayūrā-krānte 偉大的孔雀之跨步行走。複合詞，mahā+mayūrā+krānte。mahā，廣大的、偉大的；

mayūrā，孔雀；krānte，跨步行走，過去被動分詞，陰性、第八格、單數。√kram (跨步行走、邁進)。

svāhā 謹願吉祥！善說！如是！密咒字尾用詞。不變化詞。

講解： 配合這一位護法菩薩 mahā-māyūrī vidyā-rājñī，「大孔雀明王」或「偉大的孔雀明咒王」，其邁進的姿態，即呼叫為 mahā-mayūrā-krānte，偉大的孔雀之跨步行走。

Chapter 05

「大孔雀明王」根本咒

① namo buddhāya. namo dharmāya. namaḥ saṃghāya. ② namaḥ su-varṇāva-bhāsasya mayūra-rājñāḥ. ③ namo mahā-māyūryai vidyā-rājñyai. ④ tad-yathā:

⑤ siddhe su-siddhe, ⑥ mocani mokṣani, mukte vi-mukte, ⑦ a-male vi-male nir-male, ⑧ aṇḍare paṇḍare, ⑨ maṅgale maṅgalye, hiraṇye hiraṇyagarbhe, ⑩ ratne ratna-garbhe, ⑪ bhadre su-bhadre samanta-bhadre, ⑫ sarvārtha-sādhani paramārtha-sādhani, ⑬ sarvân-ârtha-pra-śamani ⑭ sarva-maṅgala-sādhani, sarva-maṅgala-vādhani, ⑮ manasi mānasi mahā-mānasi, ⑯ ad-bhute aty-ad-bhute, ⑰ mukte mocani mokṣani, ⑱ a-cyute, a-raje vi-raje, vi-male, ⑲ a-mṛte a-mare a-maraṇi, ⑳ brahme brahma-svare, ㉑ pūrṇe pūrṇa-mano-rathe, ㉒ mṛta-saṃjīvani, ㉓ śrī-bhadre candre candra-prabhe, ㉔ sūrye sūrya-kānte, vīta-bhaye, ㉕ su-varṇe brahma-ghoṣe brahma-jyeṣṭhe sarva-trā-prati-hate, ㉖ rakṣa rakṣa mām sarva-satvāmś ca svāhā. ㉗ namaḥ sarva-buddhānām sv-astir bhavatu svāter bhikṣor mama sarva-satvānāṃ ca. ㉘ jīvantu varṣa-śataṃ. paśyantū śaradā-śataṃ. tad-yathā: ㉙ huci guci mucī svāhā.

1 namo buddhāya. namo dharmāya. namaḥ saṃghāya.

敬禮佛陀。敬禮法。敬禮僧伽。

namo (without sandhi: namaḥ) 敬禮。副詞，[-as] 字尾，中性、第二格、單數。

buddhāya 覺悟、覺悟者，音譯為佛陀。過去被動分詞，陽性、第四格、單數。√bhū (成爲、存在)。

dharmāya 法、法要、單位項目，音譯為達磨。名詞，[-a] 字尾，陽性、第四格、單數。

namaḥ 敬禮。副詞，[-as] 字尾，中性、第二格、單數。

saṃghāya 集合、修行團體，音譯為僧伽。名詞，[-a] 字尾，陽性、第四格、單數。

講解：namas，敬禮。而敬禮的對象，通常用第四格。首先，敬禮佛陀。其次，敬禮法。第三，敬禮僧伽。這三合一的敬禮，平時就可讀誦，讓佛法僧這三寶內化在我們的核心系統，並且做為人生與修行的依歸。

2 namaḥ su-varṇāva-bhāsasya mayūra-rājñah.

敬禮金色光明孔雀王。

namaḥ 敬禮。副詞，[-as] 字尾，中性、第二格、單數。

su-varṇāva-bhāsasya 金色的光明、金曜。複合詞，su-varṇa+ava-bhāsasya，[-a] 字尾，陽性、第六格、單數。su-varṇa，好看的顏色、黃金色、金黃色；ava-bhāsa，發光、照耀。

mayūra-rājñah 孔雀王。複合詞，mayūra+rājñah，[-an] 字尾，陽性、第六格、單數。mayūra，孔雀；rājan，王、國王、統帥。

講解：敬禮的對象為 mayūra-rājñah，孔雀王或孔雀統帥。rājñah，是 rājan 的第五格或第六格；在這裡，看成第六格；第六格代替第四格，做為敬禮的對象。在 mayūra-rājñah 的前面，有二個字形成的複合詞做為修飾詞，基本形是 su-varṇa+ava-bhāsa。varṇa，顏色；接頭音節 su，良好的；su-varṇa，良好的顏色，黃金色。su-varṇa，修飾之後的 ava-bhāsa，字根 √bhās，發光、照耀；接頭音節 ava，從上而下。ava-bhāsa，發光、照耀。根據《大孔雀明王經》，釋迦牟尼佛的某一個過去生，成為一尊孔雀王。這一尊孔雀王的名稱就是 su-varṇa+ava-bhāsa，金色的光明。在這裡，敬禮這一位以金色光明為其名稱的孔雀王。

3 namo mahā-māyūryai vidyā-rājñyai.

敬禮「大孔雀明王」。

namo (without sandhi: namaḥ) 敬禮。副詞，[-as] 字尾，中性、第二格、單數。

mahā-māyūryai 偉大的孔雀。複合詞，mahā+māyūryai，[-i] 字尾，陰性、第四格、單數。mahā，廣大的、偉大的；māyūrī，孔雀。

vidyā-rājñyai 明王、明咒王、明咒統帥。複合詞，vidyā+rājñyai，[-i] 字尾，陰性、第四格、單數。vidyā，明、明咒；rājñī，國王、統帥。

講解：mahā-māyūryai 和 vidyā-rājñyai，接尾音節都是 ai，陰性、第四格。以大孔雀明王為敬禮的對象，因此大孔雀明王此一稱號用第四格表示。到目前，五位敬禮的對象；佛法僧之後，金色光明孔雀王；之後，大孔雀明王。這之間什麼關係？金色光明孔雀王，是釋迦牟尼佛過去生的一個化現。而大孔雀明王，是《大孔雀明王經》的主角，就是以護法的身分，對於眾生像中毒的、生病的、各種災難的，從事救度的事業的一位菩薩。

4 tad-yathā:
即說咒曰：

tad-yathā 其乃如此、亦即、所謂、即說咒曰。連接用的不變化詞。

講解：敬禮之後，把明咒的內容帶出來的引介詞。

5 siddhe su-siddhe,
「成就，良好的成就。」

siddhe 成就。過去被動分詞，陰性、第八格、單數。√sidh（成就）。

su-siddhe 良好的成就。過去被動分詞，陰性、第八格、單數。√sidh（成就）；接頭音節 su（良好的、微妙的）。

講解：密咒大致都在呼叫，接尾音節 -e，看成接尾音節 -ā 之陰性、第八格、單數。siddhe，字根 √sidh，成就，過去被動分詞，陰性、第八格、單數。在此呼叫成就。相對於成就，則為所要對治之災難、痛苦、或一事無成。持誦密咒，把密咒作用的導向呼叫出來，就呼叫 siddhe。接著，su-siddhe，加上接頭音節 su，良好的或微妙的；不只成就，而且良好的、微妙的成就。從表層而內層，從初階而進階，這些都能成就，由此呼叫 siddhe su-siddhe。

6 mocani mokṣani, mukte vi-mukte,
解脫，解脫，已解脫，進一層的已解脫。

mocani 解脫。名詞，[-i] 字尾，陰性、第八格、單數。√muc（解脫、釋放）。

mukte 已解脫。過去被動分詞，陰性、第八格、單數。√muc（解脫、釋放）。

mokṣani 解脫。名詞，[-i] 字尾，陰性、第八格、單數。

vi-mukte 進一層的已解脫。過去被動分詞，陰性、第八格、單數。√muc（解脫、釋放）；接頭音節 vi（分開）。

講解：

這四個字都用字根 √muc，解脫、釋放。衆生所受到的束縛，總括為受困在世間的生死輪迴，而特定的情況，包括中毒、疾病、災難。有別於束縛，字根 √muc，解脫或超脫。在大孔雀明王的明咒，有很多語詞用 i 做為接尾音節，可看成第八格在呼叫，大致上，來自 ī 長音。

與解脫有關的這四個字，第一，來自字根 √muc，而字根的母音 u 做 guṇa 成為 o，後面加上中性的接尾音節 -ana，而 ana 再變成陰性的 anī。mocanī，做呼叫，接尾的 ī 長音改成 i 短音，就成為 mocani。第二，字根 √muc，可成為陽性的 mokṣa，中性的 mokṣana，

陰性的 *mokṣanī*，然後陰性、第八格 *mokṣani*。第三，*mukte*，字根 \sqrt{muc} ，過去被動分詞 *mukta*，陰性的 *muktā*，然後第八格 *mukte*。第四，*vi-mukte*，不只外層的、粗糙的解脫，而且內層的、細膩的也要解脫，就加上接頭音節 *vi*，表示進一層的或細膩的已解脫。以上這四個字放在一起，表明這一位明咒王不僅相應於成就，而且相應於解脫。

7 a-male vi-male nir-male,
無垢，離垢清淨，脫離垢穢。

a-male 無污垢。名詞，*a+male*，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。接頭音節 *a*（否定）；*malā*，污垢、不淨。

vi-male 離垢、遠離污垢、無垢。名詞，*vi+male*，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。接頭音節 *vi*（分開、分析）；*malā*，污垢、不淨。

nir-male (without sandhi: *niḥ-male*) 離垢、脫離垢穢。名詞，*niḥ+male*，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。接頭音節 *niḥ*（離開、欠缺）；*malā*，污垢、不淨。

講解：這三個字可看成一組，主要在 *mala*，污垢。舉個例子，*vi-mala-kīrti*，翻譯為無垢稱，音譯為維摩詰。如果中毒了，與毒素有關的，大致為污垢或污染。接尾音節 *-e*，來自 *ā* 之陰性、第八格、單數。接頭音節 *a*，否定，翻譯為無或不存在。*a-male*，呼叫無垢或無污垢。*vi-male*；接頭音節 *vi*，分開。猶如洗手，把手上的污垢，經由水的沖洗或雙手搓一搓，就與污垢分開了。接頭音節 *niḥ*，離開或欠缺，在於脫離垢穢。這一組三個字，相應的就是污垢不存在、離開污垢、脫離垢穢，從而成為清淨。

8 aṅḍare paṅḍare,
aṅḍare paṅḍare.(不翻譯)

aṅḍare 音譯為頰拏囉，某一類毒藥的名字。名詞，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。*aṅḍa*，蛋、卵；*rā*，授與、贈與。

paṅḍare 淡黃色 (yellowish)、清白色、潔白的，音譯為半拏囉，某一類毒藥的名字。形容詞作名詞，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。

講解：《大孔雀明王經》有受持名字的部分，包括受持夜叉之大將帥、四大天王、乃至大毒藥的名字。在列舉大毒藥大約五十個名字的系列中，頭二個出現的，就是 *aṅḍarā*（頰拏囉）、*paṅḍarā*（半拏囉），因此可以推想，這二個陰性詞的第八格——*aṅḍare paṅḍare*——在呼叫代表眾多大毒藥的名字。⁵

9 maṅgale maṅgalye, hiraṅye hiraṅya-garbhe,
吉祥，具吉祥。黃金色，黃金寶藏。

maṅgale 吉祥、幸福。名詞或形容詞，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。

maṅgalye 具吉祥、與吉祥有關的。名詞或形容詞，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。

hiraṇye 黃金、黃金色。名詞或形容詞，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。

hiraṇya-garbhe 黃金之寶藏。複合詞，hiraṇya+garbhe，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。hiraṇya，黃金、黃金色；garbhā，寶藏、庫藏。

講解：

maṅgala，吉祥、幸福。有些禪修中心，用 maṅgala 做為招牌名稱。maṅgale，陰性的 maṅgalā 的第八格、單數。maṅgalye，可看成第二序的字，只不過該字的第一個母音並沒有 vṛddhi。maṅgala，吉祥，接尾音節 -a 去掉，改成 yā，成為陰性的 maṅgalyā，具吉祥、與吉祥有關的。

hiraṇye，基本形 hiraṇyā，黃金。梵文很多的字可表示黃金或金子，例如，hiraṇya、su-varṇa、kanaka、kāñcana。hiraṇye，陰性、第八格、單數。這黃金色的，應該在指稱根本咒的 su-varṇa，釋迦牟尼佛的一個過去生做為金色光明孔雀王。

基本形 hiraṇya-garbha 的 garbha，隱藏在內、寶藏、庫藏。例如，ākāśa-garbha，虛空藏。kṣiti-garbha，地藏。hiraṇya-garbha 黃金之寶藏。

10 ratne ratna-garbhe,

珍寶，珍寶所形成的寶藏。

ratne 珍寶。名詞，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。

ratna-garbhe 珍寶所形成的寶藏、庫藏。複合詞，ratna+garbhe，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。ratna，珍寶；garbhā，庫藏、寶藏。

講解：ratne ratna-garbhe，第一個字，ratne，來自 ratna 珍寶，接尾音節 -e，陰性、第八格，呼叫珍寶。ratna-garbhe，珍寶所形成的寶藏或庫藏，也是一樣呼叫出來。這個寶藏，像我們要去救難，包括醫療之用的百寶箱，看看中什麼毒，或遭受什麼疾病、什麼問題，這百寶箱內，就可拿出能正確對治的。

11 bhadre su-bhadre samanta-bhadre,

賢能，良好的賢能，周遍的賢能。

bhadre 賢、賢能、賢善、賢良。形容詞，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。

su-bhadre 良好的的賢能、微妙的賢能。形容詞，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。

samanta-bhadre 周遍的賢能。複合詞，samanta+bhadre，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。samanta，四面八方、全方位、全面的、周遍的；bhadrā，賢、賢能、賢善、賢良。

講解：

bhadra，賢，包括二方面的特質，第一，高水準的德行；第二，高超的能力，特別在救度眾生的能力或能耐。

su-bhadre，不僅初步的賢能（bhadra），而且良好的或微妙的（su）賢能（bhadra）。

samanta，接頭音節 sam，加上 anta。anta，結束或邊界，sam 加上 anta，四面八方、全方位、全面、周遍、普遍。以形容詞 samanta，修飾之後的 bhadra，成為 samanta-bhadra，周遍的賢能、普賢。菩薩要打開十方世界、救度一切眾生，十八般武藝樣樣都要精通。賢能、良好的賢能、周遍的賢能，這三個語詞都在呼叫大孔雀明王，把大孔雀明王的特色呼叫出來。

- 12 sarvârtha-sâdhani paramârtha-sâdhani,
一切的利益都成就，極致的利益都成就。

sarvârtha-sâdhani 一切的利益都成就。複合詞，sarva+artha+sâdhani，[-ī] 字尾，陰性、第八格、單數。sarva，一切的、所有的；artha，利益、目標；sâdhani，成就。

paramârtha-sâdhani 極致的利益都成就。複合詞，parama+artha+sâdhani，[-ī] 字尾，陰性、第八格、單數。parama，極致的、最高級的、第一的；artha，利益、目標；sâdhani，成就。

講解： sarvârtha-sâdhani paramârtha-sâdhani，這二個字可看成一組，都是 sâdhani。sâdhani，字根 √sâdh，成就、達成、完成；sâdhana 中性的；sâdhani 陰性的；sâdhani，陰性、第八格、單數。artha，利益、目標、意義、對象。一切的利益都成就，這是呼叫大孔雀明王的目標之一。再者，不僅 sarva+artha，一切的利益，而且 parama+artha，極致的或最高級的利益，也都成就。因此已經不是一般的傷風感冒、中毒、或瘧疾之類的事情，甚至在佛教菩提道最高級的利益，成就佛道。

- 13 sarvân-artha-prasâmani
一切的不利都平息。

sarvân-artha-prasâmani 一切的不利都平息。複合詞，sarva+an-artha+prasâmani，[-ī] 字尾，陰性、第八格、單數。

sarva，一切的、所有的；an-artha，不利、不利益；pra-sâmani，平息、止息、平靜。

講解：pra-śamani，字根√sam，止息；佛教禪修的śamatha，止息禪修，音譯為奢摩他，也來自這個字根。加上接頭音節pra，後面加上接尾音節-ana，形成pra-śamana；之後pra-śamanī。而pra-śamani，陰性、第八格、單數。這是呼叫而相應大孔雀明王，其作用在於能止息或平息。其受詞為sarva+an-artha。sarva一切的；artha利益、目標，加上否定的接頭音節an，不利的。一切的不利都平息，就可對照之前所呼叫的，一切的利益都成就。

14 sarva-maṅgala-sādhani, sarva-maṅgala-vādhani,

一切的吉祥都成就，降伏而成爲一切吉祥。

sarva-maṅgala-sādhani 一切的吉祥都成就。複合詞，sarva+maṅgala+sādhani，[-i]字尾，陰性、第八格、單數。sarva，一切的、所有的；maṅgala，吉祥、幸福；sādhani，成就。

sarva-maṅgala-vādhani 降伏而成爲一切吉祥。複合詞，sarva+maṅgala+vādhani，[-i]字尾，陰性、第八格、單數。sarva，一切的、所有的；maṅgala，吉祥、幸福；vādhani，降伏。

講解：sarva-maṅgala-sādhani，一切的吉祥都成就。接下來，sarva-maṅgala-vādhani，前面二個字，一切的吉祥；後面這個字，字根√vadh，殺害、傷害、損害、降伏，動詞現在直述形vadhati，使役形vadhayati；在這裡，名詞vādhani，表示降伏的作用，透過降伏而成爲一切吉祥，也就是降伏所遭受的毒害、病痛，由此轉爲吉祥。

15 manasi mānasi mahā-mānasi,

帶有心意，精神，廣大的精神。

manasi 帶有心意。名詞，[-i]字尾，陰性、第八格、單數。

mānasi 關於心意的、心意衍生的精神。名詞，[-i]字尾，陰性、第八格、單數。

mahā-mānasi 廣大的精神。複合詞，mahā+mānasi，[-i]字尾，陰性、第八格、單數。mahā，廣大的、偉大的；mānasi，關於心意的、心意衍生的精神。

講解：

如果持誦金剛薩埵的百字明，先呼叫金剛薩埵的samaya，誓句，音譯為三昧耶。如果與大孔雀明王在相應，就把大孔雀明王的心意呼叫出來。這個心意，類似不忘初衷所強調的。字根√man，思量、認爲、心意；manas，心意、意念、知覺裝備，中性；manasī，陰性，帶有心意的，以帶有心意的或用法的方式在救度衆生。

第二個字，mānasi，衍生的字，mānasī的第八格，心意衍生的精神，把關懷的、慈悲的、尊重的、救度的精神呼叫出來。

第三個字，mahā-mānasi，mahā-mānasī的第八格、單數。一般世人顧家庭、顧國家、顧人類，大致就足夠了。在大乘佛法，則還不夠，而是以mahā廣大的或samanta普遍的爲格局。由於具備廣大的精神mahā-mānasī，才成就大孔雀明王之大。

16 ad-bhute aty-ad-bhute,
未曾有的，極其稀有的。

ad-bhute (without sandhi: at-bhute)
未曾有的、不一般的。過去被動分詞，
陰性、第八格、單數。√bhū (存在、成
爲)；接頭音節 at (超越)。

aty-ad-bhute (without sandhi: ati-at-
bhute) 極其稀有的、極其罕見的。過去
被動分詞，陰性、第八格、單數。√bhū
(存在、成爲)；接頭音節 at (超越)；
接頭音節 ati (超越)。

講解：

ad-bhuta，佛教有十二部經，十二種文本體裁，當中的一種，未曾有法或稀法，記載佛法修行者稀奇之事蹟。這個字，字根√bhū，存在、實存、成爲；過去被動分詞bhūta，前面加上at；at是接頭音節ati的簡略形。ati，超越、超過。ati，字尾的i去掉，剩下at，字尾的t碰到後面的bhuta，有聲有氣的bh，前面的t就變成d。ad-bhuta，未曾有的、稀奇的、不一般的。

第二個字，接頭音節ati加上ad-bhute，超過稀有的、極其稀有的、極其罕見的。大家持誦大孔雀明王的明咒，所要呼叫與相應的，並不是普普通通的東西，而是未曾有的、極其稀有的。

17 mukte mocani mokṣani,
已解脫，解脫，解脫。

mukte 已解脫。過去被動分詞，陰性、
第八格、單數。√muc (解脫、釋放)。

mocani 解脫。名詞，[-i] 字尾，陰性、
第八格、單數。√muc (解脫、釋放)。

mokṣani 解脫。名詞，[-i] 字尾，陰性、
第八格、單數。

講解：與大孔雀明王相應，尋求從束縛的情境解脫，故呼叫解脫。

18 a-cyute, a-raje vi-raje, vi-male,
無死。無灰塵，遠離灰塵。離垢清淨。

a-cyute 無死、不死。過去被動分詞，陰
性、第八格、單數。√cyu (死亡)；接
頭音節 a (否定)。

a-raje 無灰塵、不沾染灰塵。名詞，
a+raje，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。
接頭音節 a (否定)；rajā，灰塵。

vi-raje 遠離灰塵、離開灰塵。名詞，
vi+raje，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。
接頭音節 vi (分開、遠離)；rajā，灰塵。

vi-male 離垢、遠離污垢、無垢。名詞，
vi+male，[-ā] 字尾，陰性、第八格、
單數。接頭音節 vi (分開、遠離)；
malā，污垢。

講解：a-cyute，字根√cyu，死亡。cyuta，過去被動分詞，死亡；前面加上a，無死、不死。這是由於還要活在世間繼續做值得的或修行的事情。什麼是值得的事情？至少把做人的一些職責，在某些方面、某個程度做出來。這不僅不虛度一輩子的時間，多少貢獻衆生與世界，而且累積一些善根。因此，還不到要死的時候，持誦這一套明咒王，呼叫acyute，即可相應於無死、甘露。再者，a-raje vi-raje，這二個字放在一起。raje，灰塵，來自rajas，用raja代替，接尾音節-e，看成基本形rajā的陰性、第八格、單數。rajas，灰塵，加上否定的接頭音節a；a-rajas，無灰塵、不沾染灰塵。vi-raje，來自vi-rajas，遠離灰塵、離開灰塵。同樣地，vi-male，來自vi-malā，離垢、遠離污垢、無垢。

19 a-mṛte a-mare a-maraṇi,

無死，不死，甘露。

a-mṛte 無死、甘露。過去被動分詞，陰性、第八格、單數。√mṛ（殺害、破壞、死亡）；接頭音節a（否定）。

a-mare 不死、甘露。名詞，a+mare，[-ā]字尾，陰性、第八格、單數。

a-maraṇi 不死、甘露。名詞，a+maraṇi [-i]字尾，陰性、第八格、單數。

講解：字根√mṛ，殺害、破壞、死亡；過去被動分詞mṛta，死亡；加上否定的接頭音節a，a-mṛta，與a-cyuta意思一樣，都是無死；與無死有關的意思，就成爲甘露。第一個字，mṛta，過去被動分詞。第二個字，mara，也是一樣的字根√mṛ，從字根做成名詞，最通用的辦法，母音ṛ就guṇa變成ar，在後面加上第一序名詞字尾音節a。字根√mṛ，名詞就成爲mara。接尾音節-e，看成基本形marā的陰性、第八格、單數。第三個字，a-maraṇi，一樣的字根√mṛ，加上中性名詞的字尾音節ana，變成maraṇa，死亡。接尾音節-i，看成基本形maraṇi的陰性、第八格、單數。以上是與大孔雀明王在呼叫、相應，不至於由於中毒或生病就死亡。無死，並不是爲了貪圖長壽，而是爲了還有修行的工作要推動。

20 brahme brahma-svare,

梵（或清淨），梵音（或清淨音）。

brahme 梵、梵天、梵尊、清淨。名詞，[-ā]字尾，陰性、第八格、單數。

brahma-svare (without sandhi: brahman-svare) 梵音、梵天音、清淨音。複合詞，brahman+svare，[-ā]字尾，陰性、第八格、單數。brahman，梵、梵天、梵尊、清淨；svarā，聲音。

講解：這二個字可看成一組。第一個字，brahme，來自 brahman，梵、梵天。梵天的特色是清淨，佛教以 brahman 表示清淨或純潔的意思。brahman，字根 √brh，擴大、增長。brahman 以 brahma 用在複合詞，故成 brahma-svara。梵文的母音 svara，子音 vyañjana。svara，聲音、母音。brahma-svara，在這裡指大孔雀明王的一個標記，也就是孔雀發出像梵天的聲音。這裡在講這件事情，與大孔雀明王相應，也要與大孔雀明王座前的孔雀相應，因此呼叫梵天的聲音。

21 pūrṇe pūrṇa-mano-rathe,
滿足，滿足心意的行駛。

pūrṇe 充滿、滿足、完滿。過去被動分詞，陰性、第八格、單數。√pr (充滿、滿足)。

pūrṇa-mano-rathe (without sandhi: pūrṇa-manas-rathe) 滿足心意的馬車、

滿足心意的行駛、願求滿足。複合詞，pūrṇa+manas+rathe，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。pūrṇa，具足、裝滿、盛滿，過去被動分詞，√pr (充滿、滿足)；manas，心意、思量；rathā，車子、馬車。

講解：

pūrṇe，字根 √pr，充滿、滿足，過去被動分詞 pūrṇa，滿足、完滿。佛弟子中，有一位滿慈子，就是 pūrṇa-maitrāyaṇī-putra，音譯為富樓那。pūrṇe，是 pūrṇā 的陰性、第八格、單數。

複合詞第一個字 pūrṇa，滿足、完滿。第二個字 manas，心意、心思、思量。接尾音節 -as，後面的字開頭為有聲的半母音 r，前面的字的字尾 as 變成 o。第三個字 ratha，車子或馬車。mano-ratha，心意或思量的馬車。馬車，在道路行走，以及目的地，這在譬喻心意之導向、傾向，心意之需求或願望。這些都 pūrṇa，完滿了。

在明咒，有什麼問題，就呼叫，請護法菩薩幫忙解決。不僅問題，有更進一步的要求，就提出來。這些如果都在正道，並且付出相當程度的努力，大致都可獲得滿足。

22 mṛta-saṃjīvani,
從昏死而復甦。

mṛta-saṃjīvani 從昏死而復甦。複合詞，mṛta+saṃ-jīvani，[-ī] 字尾，陰性、第八格、單數。mṛta，死亡，過去被動分詞，√mr (殺害、破壞)；saṃ-jīvanī，賦予活力、死後復生。

講解：複合詞的第一個字，*mṛta*，字根 \sqrt{mr} ，殺害、破壞，過去被動分詞 *mṛta*，已經死亡。第二個字，*saṃ-jīvani*，字根 \sqrt{jiv} ，活著、生存，加上中性名詞字尾音節 *ana*，*jīvana*，生命活力、生存、存續；其陰性名詞，*jīvanī*。加上接頭音節 *saṃ*，總括；*saṃ-jīvanī*，整個的活著，整個的有活力。意何所指？像《大孔雀明王經》所記載的，中毒，昏迷、奄奄一息，就由大孔雀明王的明咒之威力，而又復甦，又活過來。

23 śrī-bhadre candre candra-prabhe,

吉祥之賢能。月亮，月光。

śrī-bhadre 吉祥之賢能。複合詞，*śrī*+*bhadre*，[-ā]字尾，陰性、第八格、單數。*śrī*，吉祥、威德、亮麗；*bhadrā*，賢、賢能、賢善、賢良。

candre 月亮。名詞，[-ā]字尾，陰性、第八格、單數。

candra-prabhe 月光。複合詞，*candra*+*prabhe*，[-ā]字尾，陰性、第八格、單數。*candra*，月亮；*prabhā*，光明、照耀。

講解：

śrī，是妙吉祥 *mañju-śrī* 的吉祥。*bhadre*，賢能。*śrī-bhadre*，吉祥之賢能。佛教的明王或護法，都是開大門走大路的。持誦明咒，大致是廣大的 *mahā*、普遍的 *samanta*、吉祥的 *śrī*、與賢能的 *bhadra*。

candra，月亮；後面就帶出 *sūrya*，太陽。這是由於大孔雀明王的明咒，不僅大孔雀明王與座前的孔雀在執行救度的事業，而且號召全世界，包括星宿、天王、天子、天女、阿修羅，只要願意共襄盛舉，也都參與救度事業。在《大孔雀明王經》，日月星宿都可出動，因此也在呼叫之列。救急如救火，一定要呼叫當地的、空間接近的，包括各界神仙、各路人馬，這是《大孔雀明王經》的風格。這說明為什麼呼叫 *candre*，月亮，陰性、第八格、單數。

複合詞 *candra-prabhe*，月光，陰性、第八格、單數。*prabhe*，字根 $\sqrt{bhā}$ ，照耀、光明；加上接頭音節 *pra*，朝向；成為 *prabhā*，光明、照耀。尤其在闇黑的夜晚，迷路了或掉到山谷，如果有月光在照耀，甚佳。

24 sūrye sūrya-kānte, vīta-bhaye,

太陽，需求太陽。排除害怕。

sūrye 太陽、日光、日天、日輪，音譯為蘇利耶、素哩野。名詞，[-ā]字尾，陰性、第八格、單數。

sūrya-kānte 需求太陽。複合詞，*sūrya*+*kānte*。 *sūrya*，太陽；*kānte*，需求、欲求。過去被動分詞，陰性、第八格、單數。 \sqrt{kam} （需求、欲求、願求）。

vīta-bhaye 排除害怕。複合詞，vīta+
bhaye，[-ā]字尾，陰性、第八格、單數。
vīta，離去、排除，過去被動分詞，√i

(去、行進)；接頭音節 vi (分開)；
bhayā，害怕、恐懼。

講解：

sūrye，太陽。複合詞 sūrya-kānte。kānte，字根 √kam，需求、欲求、願求，過去被動分詞 kānta。從 kānta 做成 kāntā，接尾音節 -e，陰性、第八格、單數。kānta 與 sūrya 做成複合詞 sūrya-kānte，可解讀為需求太陽，這是凸顯照耀世界，對世界放送光明、溫度、熱能。

複合詞 vīta-bhaye。vīta，字根 √i，去，過去被動分詞 ita，行去；加上接頭音節 vi，分開；成為 vīta，離去了、排除掉了。什麼排除掉了？bhaye，害怕、畏懼、恐懼，字根 √bhī，畏懼；陽性名詞 bhaya；陰性名詞 bhayā 的第八格、單數，成為 bhaye。vīta-bhaye，排除害怕。中毒不必怕，生病不必怕，透過這一個明咒的持誦相應，害怕皆可排除。觀自在菩薩做為施無畏者 abhaya-dada，也是一樣的道理。

25 su-varṇe brahma-ghoṣe brahma-jyeṣṭhe sarva-trāpratihatē,

黃金色，梵聲，如同梵天那樣的尊貴，於一切的地方皆所無障礙。

su-varṇe 好看的顏色、黃金色、金黃色。
形容詞，[-ā]字尾，陰性、第八格、單數。

brahma-ghoṣe (without sandhi: brah-
man-ghoṣe) 梵聲、梵天聲音、清淨聲
音。複合詞，brahman+ghoṣe，[-ā]字
尾，陰性、第八格、單數。brahman，梵、
梵天、梵尊、清淨，√brh (擴大、增長)；
ghoṣā，鳴叫聲、聲音、妙音。

brahma-jyeṣṭhe 如同梵天那樣的尊貴、
尊長。複合詞，brahma+jyeṣṭhe，

[-ā]字尾，陰性、第八格、單數。
brahman，梵、梵天、梵尊、清淨；
jyeṣṭhā，最尊貴的、最尊長的。

sarva-trāpratihatē 一切的地方都無障
礙。複合詞，sarva+tra+a-prati-hate。
sarva，一切的、所有的；tra，地方、所
在；a-prati-hate，不受到障礙、無障礙，
過去被動分詞，陰性、第八格、單數，
√han (打擊、殺害)；接頭音節 prati (朝
向、反向)；接頭音節 a (否定)。

講解：

su-varṇe，varṇā，顏色；接頭音節 su，良好的；成為 su-varṇā，好看的顏色、黃金色或金黃色。brahma-ghoṣe，與之前出現的 brahma-svare 意思一樣，如同梵天的聲音。brahman，梵、梵天、梵尊、清淨。svara，聲音。ghoṣa，叫聲、聲音。例如，馬鳴 aśva-ghoṣa，aśva 馬，ghoṣa，鳴叫聲、聲音、妙音。brahma-ghoṣe，應該在指大孔雀明王座前的孔雀發出如同梵天的清淨聲音，類似天籟。複合詞 brahma-jyeṣṭhe。brahman，梵天。基本形 jyeṣṭhā，最尊貴的、最尊長的。jyeṣṭhe 接尾音節 -e，陰性、第八格、單數，指稱大孔雀明王，如同梵天那樣的尊貴或尊長。

複合詞 *sarva-trâpratihatē*。sarva，一切的、所有的。tra，地方、所在。sarva-tra，一切的地方。a-prati-hate，字根 $\sqrt{\text{han}}$ ，打擊、殺害；過去被動分詞 *hata*，已經打擊、殺害；加上接頭音節 *prati*，朝向、反向；成爲 *prati-hata*，障礙；加上否定的接頭音節 *a*，成爲 *a-prati-hata*，不受到障礙、無障礙。複合詞 *sarva-trâpratihatē*，類似無障礙空間，也就是一切的地方或所在都無障礙。對誰來講，不受到障礙？首先，大孔雀明王，正好一切的地方都無障礙，廣大 *mahā* 才能彰顯出來；其次，由於與大孔雀明王的呼叫與相應，一切的地方都無障礙。

26 rakṣa rakṣa mām sarva-satvāṃś ca svāhā.

請你保護，請你保護我與一切衆生。謹願吉祥！

rakṣa 請你保護、防護、救護。動詞命令形，第二人稱、單數。 $\sqrt{\text{rakṣ}}$ （保護、防護）。

mām (without sandhi: *mām*) 我。第一人稱代名詞 *mad* 的第二格、單數。

sarva-satvāṃś (without sandhi: *sarva-satvān*) 一切衆生。複合詞，sarva+

satvān，[-a] 字尾，陽性、第二格、多數。*sarva*，一切的、所有的；*satva*，衆生、有情。

ca 和、與。連接用的不變化詞。

svāhā 謹願吉祥！善說！如是！密咒字尾用詞。不變化詞。

講解： *rakṣa rakṣa*，請你保護，連續呼叫二次。字根 $\sqrt{\text{rakṣ}}$ 保護，*rakṣa*，命令形，第二人稱、單數；命令形用現在直述形的字幹；做爲命令形的第二人稱、單數，請你保護 *rakṣa*。連續呼叫兩次，請你保護。保護誰？雙方面。一者，*mām*，我，第一人稱代名詞、第二格、單數，做爲 *rakṣa* 的受詞，也就是受持大孔雀明王咒的當事者。請你保護我。二者，*sarva-satvān*。*satvān*，後面的字爲 *ca*，前面的字的字尾 *n*，變成 *ṃś*。*ca*，連接第二格的 *mām* 與 *sarva-satvān*，做爲 *rakṣa* 的受詞。最後，*svāhā*，謹願吉祥。

27 namaḥ sarva-buddhānām. sv-astir bhavatu svāter bhikṣor mama sarva-satvānāṃ ca.

敬禮所有的佛陀。祈請讓莎底比丘、我與一切衆生都成爲平安順利，

namaḥ 敬禮。副詞，[-as] 字尾，中性、第二格、單數。

sarva-buddhānām (without sandhi: *sarva-buddhānām*) 所有的佛陀、一切的覺悟者。複合詞，sarva+buddhānām。*sarva*，一切的、所有的；*buddhānām*，覺悟、覺悟者，音譯爲佛陀，過去被動

分詞，陽性、第六格、多數。 $\sqrt{\text{budh}}$ （覺醒、覺知、覺悟）。

sv-astir (without sandhi: *su-astiḥ*) 安康、平安順利（well-being；happiness；fortune；prosperity）。名詞，[-i] 字尾，陰性、第一格、單數。⁶

bhavatu 祈請或祈願成爲。動詞命令形，第三人稱、單數。√bhū (存在、成爲)。

svāter (without sandhi: svāteḥ) 莎底。[-i] 字尾，陽性、第六格、單數。一位比丘之名稱。

bhikṣor (without sandhi: bhikṣoḥ) 乞士，音譯爲比丘、苾芻。名詞，[-u] 字尾，陽性、第六格、單數。

mama 我。第一人稱代名詞 mad 的第六格、單數。

sarva-satvānāñ (without sandhi: sarva-satvānām) 一切衆生。複合詞，sarva+satvānām，[-a] 字尾，陽性、第六格、多數。sarva，一切的、所有的；satva，衆生、有情。

ca 和、與。連接用的不變化詞。

講解：

namaḥ sarva-buddhānām，敬禮所有的佛陀。接尾音節 -ānām，第六格、多數，在這裡，敬禮的對象，用第六格代替第四格。字根 √bhū，存在、成爲；bhavatu，命令形，第三人稱、單數。命令形，祈請或祈願，讓事情成爲怎樣的情形。因此，祈願成爲 sv-astih，字根 √as，有、存在；asti，動詞現在直述形，第三人稱、單數；asti，又可做爲名詞，意思由接頭音節表示。接頭音節 su，善的、良好的。su 加上 asti，前後二個母音在一起，前面的 u 變成半母音 v，成爲 sv-astih，安康、平安順利、過得還好、安寧、幸福，陰性、第一格、單數。bhavatu，是連繫詞，不及物動詞，因此 sv-asti，看成主詞或主詞補語。sv-astir bhavatu 這二個字在一起，表示希望事情能平平安安、順順利利，

svāter bhikṣor，這是《大孔雀明王經》的楔子，也就是故事的開端，有一位佛弟子名字爲 svāti。svāteḥ 是 svāti 的第五格或第六格、單數；在這個脈絡，看成第六格。svāti，是 sva 加上 ati。sva，自己；ati 超過。bhikṣu，是 svāti 的身分。bhikṣoḥ 是 bhikṣu 的第五格或第六格、單數；在這個脈絡，看成第六格。svāter bhikṣor，這一位 svāti 比丘。ca，連接 svāter bhikṣor、mama 與 sarva-satvānāñ，都是第六格；而第六格，成爲 bhavatu 希望所關聯的對象。至於所希望實現的情形，即 sv-asti，平安順利。

28 jīvantu varṣa-śataṃ. paśyantū śaradā-śataṃ. tad-yathā:

祈願能活到百歲。祈願能看到一百個秋天。」即說咒曰：

jīvantu 祈願能生存、活著。動詞命令形，第三人稱、多數。√jīv (生存、活著)。

varṣa-śataṃ (without sandhi: varṣa-śataṃ) 百年、百歲。複合詞，varṣa+śataṃ，[-a] 字尾，中性、第二格、單數。varṣa，下雨、雨季、年，√vr̥ṣ (下雨)；śata，一百。

paśyantū 祈願能看著、觀看。動詞命令形，第三人稱、多數。√paś (觀看)。

śaradā-śataṃ (without sandhi: śaradā-śataṃ) 百秋、一百個秋天。複合詞，śaradā+śataṃ，[-a] 字尾，中性、第二格、單數。śaradā，秋季；śata，一百。

tad-yathā 其乃如此、亦即、所謂、即說咒曰。連接用的不變化詞。

講解：

《大孔雀明王經》在段落的字尾，會表白像這樣的心願。首先，*jīvantu varṣa-śatam*。*jīvantu*，字根 \sqrt{jiv} ，生存、活著；接尾音節 *-antu*，命令形，第三人稱、多數，祈願能生存、活著。活成什麼樣子？複合詞 *varṣa-śatam*。*śatam*，一百；接尾音節 *-am*，中性、第二格、單數，做成副詞，修飾動詞 *jīvantu*。*varṣa*，下雨、雨、雨季。印度一年一次雨季，因此 *varṣa* 又可指稱年，在這個脈絡，*varṣa-śatam*，百年、百歲。複合詞的數目字，常放在複合詞後面的位置。所以 *jīvantu varṣa-śatam*，祈願能活到百歲。

其次，*paśyantu śaradā-śatam*。*paśyantu*，字根 $\sqrt{paś}$ ，觀看；接尾音節 *-antu*，命令形，第三人稱、多數，祈願能看著、觀看。如果壽命一百歲，可是年紀輕輕就眼睛不行、耳朵不行，那也受罪。因此，活著還要耳聰目明。怎麼看？複合詞 *śaradā-śatam*。*śatam*，一百；接尾音節 *-am*，中性、第二格、單數，做成副詞，修飾動詞 *paśyantu*。*śaradā*，秋季；來自 *śarad*；*śarad* 與 *śaradā*，都指稱秋季。*śaradā-śatam*，百秋；一年只有一個秋季，一百個秋季即一百年，用命令形，表示祈願，而二個小小的心願，即壽命百歲、眼見百秋。百歲就很夠了，而且在百歲之間，遠離毒害、疾病。之後，*tad-yathā*，引介詞，帶出密咒裡面的密咒。

29 *huci guci mucī svāhā*.

「*huci guci mucī svāhā*。」（不翻譯）

huci 表聲音的音節，並非人們日常用詞。

guci 表聲音的音節，並非人們日常用詞。

mucī 施、捨。名詞，[-i] 字尾，中性、第八格、單數。 \sqrt{muc} （解脫、釋放）。

svāhā 謹願吉祥！善說！如是！密咒字尾用詞。不變化詞。

講解：*huci guci mucī*，這三個音節，並非人們日常生活的用詞，而在於做聲音之傳遞、震動、與共鳴。密咒雙管齊下，包括人類溝通的用詞，以及不在人類日常用詞範圍的特殊聲音。這是由於密咒並非僅適用於人類，而是擴及各式各樣的衆生，以及傳遞可超越人類層次的實相。這可以用密咒無國界來幫助理解。跨越語言的分界、物種的分界，而蟲鳴鳥叫、地籟、天籟，皆可入密咒。*huci guci mucī*，都是很單純的聲音，而衆生也都可單純地感應，不必用人造的語言做成彼此的隔閡。最後，*svāhā*，謹願吉祥。

章節附註

- 5 Cf. 前谷彰（恵紹）, 〈Ṣaḍakṣara について〉, 《印度学仏教学研究》第44卷第1号（1995年12月）, 頁88–92. (https://www.jstage.jst.go.jp/article/ibk1952/44/1/44_1_407/_pdf/-char/ja)
- 6 Cf. <https://www.wisdomlib.org/definition/svasti>
<https://sanskritdictionary.org/svasti>

Chapter 06

大孔雀明王結界縛魔身印陁羅尼

tad-yathā: oṃ mahā-mayūrye sarva-gaṇa-pati bandha bandha hūṃ phaṭ svāhā.

即說咒曰：oṃ! 偉大的孔雀！所有的領隊！結界！結界！hūṃ! phaṭ! 謹願吉祥！

tad-yathā 其乃如此、亦即、所謂、即說咒曰。連接用的不變化詞。

oṃ (聖音節、根本合音) 確信、祈念、極讚，標示密咒的起頭。

mahā-mayūrye 大孔雀、偉大的孔雀。複合詞，mahā+mayūrye，[-ā] 字尾，陰性、第八格、單數。mahā，廣大的、偉大的；mayūryā，孔雀。

sarva-gaṇa-pati 所有的團隊主、所有的團隊首領、所有的領隊。複合詞，sarva+gaṇa+pati，名詞，[-i] 字尾，中性、第八格、單數。sarva，一切的、所有的；gaṇa，群體、群眾、大眾、團隊；pati，主、首長、領頭、首領。

bandha 束縛、捆綁、打結。名詞，[-a] 字尾，陽性、第八格、單數。√bandh (束縛、捆綁)。(參考：sīmā-bandha，結界。dharanī-bandha，結方隅界。)

hūṃ 種子音節、祈願成就之收尾音節。感嘆詞。

phaṭ 表摧破之意。

svāhā 謹願吉祥！善說！如是！密咒字尾用詞。不變化詞。

梵文與漢譯並排：

tad-yathā:	oṃ	mahā-	mayūrye	sarva-	gaṇa-
怛你也他	唵	摩賀	麼庾哩曳	薩嚩	譏拏
pati	bandha	bandha	hūṃ	phaṭ	svāhā.
鉢底	滿馱	滿馱	吽	發吒	娑嚩賀

出自《釋教最上乘秘密藏陀羅尼集》，唐·行琳集，房山石經 (F) 編號 1071，第 28 冊第 6 卷，頁 49a. (http://tripitaka.cbeta.org/F28n1071_006)

PART 05

後記

蓮花

梵文 Kumuda，音譯為拘牟頭花。有白色、紅色、黃色等的說法，在《大孔雀明王經》中，kumudôdakam 指的是從清水中長出之潔白無瑕的蓮花。



後記

「後記」，首先，介紹大孔雀明王法的流傳；其次，說明大孔雀明王法有關的研究；最後，略述本書的製成因緣。

(1) 大孔雀明王法的流傳

歷史上，大孔雀明王法的流傳，是與女性救護者 (rakṣā) 系統或明王 (vidyā-rājan; vidyā-rājñī) 系統在各個地區的流傳及被接受的程度息息相關的。印度佛教，至今還在一些地區流傳且保存著梵文寫本的《五部救護者》(Pañca-rakṣā)，而且受到佛教界與佛學界相當的重視。¹⁶⁸ 大隨求明王 (Mahā-pratisarā vidyā-rājñī)、¹⁶⁹ 大千降伏 (或大千摧碎) (Mahā-sāhasra-pramardanī)、¹⁷⁰ 大孔雀明王 (Mahā-māyūrī vidyā-rājñī)、大密咒隨持 (Mahā-mantrānusāriṇī or Mahā-mantrānuhāriṇī)、¹⁷¹ 大寒林 (Mahā-śītavatī)，¹⁷² 這五位化現為女性的明王或護法菩薩，以明咒 (vidyā)、密咒 (mantra)、陀羅尼 (dhāraṇī)、名字 (nāman)、經書 (sūtra)、形像 (pratimā) 做為介面或代碼，搭配持誦、敬禮、觀想、結手印等修持項目，對廣大的可被預期的協助對象，遂行平時在各方面的防護、守護，以及事發時在各方面的救助。這一套女性救護者的系統，廣泛流傳於中亞、中國、蒙古、韓國、日本、印尼，¹⁷³ 在西藏、尼泊爾等地區，影響尤其深遠，有關的研究，也很可觀。¹⁷⁴

若就大孔雀明王法在中國的流傳，可以看到二條軸線的進行。其一，典籍的翻譯，包括經典文本以及有關密咒、壇場、尊像、禪觀的儀軌。其二，大孔雀明王法之崇尚或實修在學佛人士的體現。略舉二例。其一，「孔雀明王經變相」，位於重慶市·大足區·寶頂山·石刻區的摩岩造像·第 13 龕，開鑿於宋代。¹⁷⁵ 其二，「孔雀洞」，位於四川省·資陽市·安岳縣·雙龍街鄉，其洞依岩而鑿，造像開創於北宋，最引人注目的是孔雀明王造像。¹⁷⁶

大孔雀明王法在日本的流傳，也是二條軸線在進行。早在八世紀的奈良時代，就已受到若干的尊崇。流傳至今的，還有許多被列為重要文化財。雕刻方面，有金剛峯寺、正曆寺、聖天堂的雕像；¹⁷⁷ 繪畫方面，有仁和寺和東京國立博物館收藏的國寶級的畫像，以及法隆寺、醍醐寺、安樂壽院、智積院、松尾寺的重要文化財的畫像。¹⁷⁸

(2) 大孔雀明王法有關的研究

若以研究進路與研究方法為視角，大孔雀明王法，如同佛教或各種宗教的項目，一旦放在世間的研究平台，做為宗教文本、宗教現象、宗教文化、乃至宗教修煉，關聯地就會變成學界的研究對象。然而，從什麼觀念與心態進行研究，都在研究哪些方面或部分，以及生產出什麼樣的知識成果，一般而言，這既不等於宗教項目的內涵，也不是宗教項目所能決定的，而是主要取決於二方面的條件。其一，研究之進行所在的學術圈之學術標準的制定與規範，學術圈的主流論述的建構以及往學術權威靠攏的互為朋黨或兩相傾軋，再加上學術圈對於宗教與學術到底是怎麼一回事的集體無意識 (collective unconsciousness)；其二，個別研究者在宗教與學術的反思與自覺的程度，個別研究者對於宗教偏好或偏見的自處方式，以及個別研究者對於侷限、盲點、與可能偏誤的自我坦承的情形。簡言之，所謂的學術研究，通常只不過是學術圈與研究者之間互為觀待的一些呈現樣貌，既不等於宗教項目的內涵，也往往無關乎諸法實相或救度衆生。

當代有關大孔雀明王法的研究，可為琳瑯滿目，在此粗略舉出如下的七個方面：

第一，基礎文獻方面，《大孔雀明王經》梵文寫本，連同其它全都寫在樺樹皮 (birch-bark) 上的寫本，1890年2月，在新疆庫車 (Kuchar) 庫木吐喇石窟 (Kumtura Grottoes) 的千佛洞 (Ming-oi 維吾爾語) 當中的一個在古代紀念稱友 (Yaśo-mitra) 的圖書室被挖掘出土。同年3月，被一位英軍中尉鮑威爾 (Hamilton Bower) 買走；而目前被收藏在英國牛津大學的 Bodleian Library。¹⁷⁹ 這一批，學界推定為抄寫於公元第四至第六世紀，應可稱為庫木吐喇寫本、或稱友寫本，然而更常見的卻是帶有濃厚殖民主義的名稱——鮑威爾寫本 (The Bower Manuscript) ——¹⁸⁰ 總共 56 張葉片，由七部分構成，而《大孔雀明王經》就在第六與第七部分。¹⁸¹ 1897年，Hoernle 發表其有關《大孔雀明王經》梵文寫本的初步的解讀與說明。¹⁸² 1899年，Ol'denburg 將 Hoernle 的解讀與說明與佛教其它的一些文本比對，並且做成《大孔雀明王經》梵文寫本完整的解讀。¹⁸³ 1907年，渡辺海旭 (Kaikyoku Watanabe) 就 Hoernle 和 Ol'denburg 的解讀，與《大孔雀明王經》漢譯本比對，發表其有關梵文寫本與漢譯本之間同異情形的一些看法。¹⁸⁴ 1972年，田久保周譽參考 Ol'denburg 的解讀、藏譯本、漢譯本、以及東京大學圖書館所藏有關的梵文寫本的一些葉片，發表《大孔雀明王經》梵文本之羅馬拼音的校訂本。¹⁸⁵ 此外，1932年，王靜如以《大孔雀明王經》西夏文為主幹，配合梵文本、藏譯本、漢譯本，發表一篇由這四種語文做成的校釋本。¹⁸⁶ 由梵文寫本的

解讀、說明，搭配照相版的製作，或轉寫成羅馬拼音，或就有關語文在版本內或版本間進行校勘或校訂，這些都是基礎文獻方面入門的工作。也有學者介紹《大孔雀明王經》梵文寫本在近代以來的發現與初步的文獻研究。¹⁸⁷ 另外，《大孔雀明王經》不空 (Amoghavajra) 譯本 (T. 982)，也有完整的法文翻譯。¹⁸⁸

第二，文獻史方面，做文獻溯源的推測，或文獻發展的猜想。這一方面，如果學者先相信，佛教特定的典籍在歷史上存在著一個原始文本 (ur-text: an original or the earliest version of a text, to which later versions can be compared)，而且現存有關的文本都可以被標定在文獻發展的譜系，則學者在佛教文獻史的論述，將很難免流於推測與猜想。¹⁸⁹ 例如，一篇名為《〈孔雀明王經〉文本的形成與密教化》的文章，即基於原始文本與文獻譜系之信念，試圖論述《孔雀明王經》的原始文本或核心文本，以及捕捉有關文本從簡單擴展到複雜的蹤跡。¹⁹⁰ 此外，也有文章主要聚焦在《大孔雀明王經》各個漢譯本，整理有關的經錄、史傳、文本內容，討論各個漢譯本的差異與演變。¹⁹¹

第三，文字學方面，很常見的做法，就是針對文本的一些用詞或名字，進行比較或考證。Sylvain Lévi 在 1915 年發表的一篇文章，拿有關的梵文本、漢譯本、藏譯本，考證《大孔雀明王經》出現的衆多夜叉 (yakṣa) 的名字。¹⁹² 該項考證雖然詳細，也受到學界的重視，卻難免疏漏與謬誤之處。高楊在 1990 年，即撰文提出 176 筆的補證。¹⁹³ 此外，也有學者單純就不空 (Amoghavajra) 譯本 (T. 982) 與義淨譯本 (T. 985) 的一些譯音詞，配合梵文本，考察這些譯音詞所可能反映的語音現象。¹⁹⁴ South Coblin 則主要討論僧伽婆羅 (Samghavarman) 譯本 (T. 984) 的一些對照梵文讀音的譯音詞。¹⁹⁵

第四，文獻學暨文字學方面，拿梵文本《大孔雀明王經》與其它文本做有關用詞的比較，從而推測不同文本之間的親疏遠近的關係，或前後發展的關係。¹⁹⁶

第五，經書的文化現象方面。當代做佛教的學者，對於佛教古代的佛塔，習慣地傾向於用所謂的佛塔崇拜的說詞予以套用地論述；同樣地，對於佛教古代的經書，也習慣地傾向於用所謂的經書崇拜的說詞予以套用地論述。如此相當輕易的論述，其重心不僅放在所謂的崇拜現象背後的團體或派別，而且放在不同團體或派別彼此勢力的相抗或消長。在這樣的學術氛圍下，涉及《大孔雀明王經》，乃至《五部救護者》(Pañca-*raṅṣā*)，討論寫本關聯的文化現象或甚至所謂的經書崇拜，當然也有學者在做。¹⁹⁷

第六，經書的社會脈動方面，這在於將《大孔雀明王經》不同時期的傳譯本，看成主要在於反應與吸收造成不同時期的社會變遷的主要動能。換言之，社會主要的動能

在不同的時期起伏震盪，而經書在不同時期的內容，也跟著此消彼長。¹⁹⁸ 甚至有學者緊抓住「明王」一詞，搭配其它來源的諸如仁王、忍王、聖王、天王、輪王、法王等用詞，對《大孔雀明王經》及其漢譯者，做可能過多的政治聯想。¹⁹⁹

第七，歷史語用學（historical pragmatics）方面，以歷史之跨時代為背景，探討不同的語境或脈絡對語言使用（linguistic pragmatics）的影響作用。例如，Ronald Davidson 根據《大孔雀明王經》以及佛教包含密咒（mantra）或陀羅尼（dhāraṇī）的一些典籍，著眼於言語行為（speech act），試圖找出所謂的密咒或陀羅尼在這些典籍的格式化的一面，以及用法差異的另一面。²⁰⁰

以上略舉的七個方面，主要涉及基礎文獻、文獻史、文字學、以及偏於世間外緣的諸多現象。然而，就《大孔雀明王經》，探究其經文的義理，體會衆生正在面臨或將要面臨世間各種困境在心態上的痛苦與怖畏，思考大孔雀明王法的對治力與救度力如何形成，認識護法菩薩如何推動其廣大且長久的願行，以及闡明大孔雀明王法如何內化且助成佛教修行道路的落實與推進，這些更貼切於經典教學方面的論題，在當今學術界，似乎乏人問津。

（3）本書的製成背後的一些因緣

本書的製成，可溯至數年前，宜蘭開成寺前任當家慈頌法師提議，期待能將梵文本《大孔雀明王經》翻譯成中文，不僅提供修學大孔雀明王法門者梵文方面較為精確的讀誦與翻譯，而且提供良好工具與線索，協助在經文密咒與義理上的理解。有感於慈頌法師長年在學習梵文與研讀佛典的殷勤，更感念其故師見如老和尚一生皆以弘揚大孔雀明王法門為職志，故不揣淺陋，於公元 2018 年 1 月底至 2 月初，為期五天，在宜蘭開成別院，做密集的講解。稍後，又在台灣大學哲學系場地的「佛典講座暨讀書會」，做補足的講解。講解之後，衆多學員熱心且積極地做逐字稿、校對、與編排，齊心協力付出寶貴的時間與心力，才讓本書得以較好的品質與優良的排版順利付梓。在此向以下諸位表達感謝（按姓氏筆畫順序）：釋宏滿、釋悟定、釋普暉、釋湛智、釋慈頌、釋蓮梵、王美瑤、古月湖、白玉鳳、施秀滿、畢群、陳奕誠、陳依君、萬伶芳、楊凡煙、鄭蓓婷、鄭汶媿、劉根定、劉啟霖、蔡駿杰、蕭哲沅、謝美華。

章節附註

- 168 梵文寫本照相版網絡資源：University of Cambridge > Cambridge Digital Library: <https://cudl.lib.cam.ac.uk/search?keyword=Pa%C3%B1carak%E1%B9%A3%C4%81&page=1&x=14&y=12>
 梵文寫本照相版紙本出版：Pañca-Rakṣā: *Two Sanskrit Manuscripts from Nepal*, reproduced by Lokesh Chandra, New Delhi: Sharada Rani, 1981; *Sanskrit Manuscripts from Tibet, 1. Vimalaprabhā commentary on the Kālacakra- tantra; 2. Pañcarakṣā*, reproduced by Lokesh Chandra, New Delhi: Aditya Prakashan, 2010.
- 169 Cf. Yutaka Iwamoto (岩本裕) (ed.), *Mahāpratisarā, Pañcarakṣā II*, Kyoto: Yutaka Iwamoto, 1938. (http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskrit/4_rellit/buddh/mpratpru.htm) 此外，Gergely Hidas, *Mahāpratisarā-Mahāvidyārājñī, The Great Amulet, Great Queen of Spells: Introduction, Critical Editions and Annotated Translation*, New Delhi: International Academy of Indian Culture and Aditya Prakashan, 2012. (<https://britishmuseum.academia.edu/GergelyHidas>) (http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskrit/4_rellit/buddh/mahpratu.htm)
- 170 Cf. *Mahā-sāhasra-pramardanī* (ལྷོང་ཆེན་མོ་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ། Destroyer of the Great Trichiliocosm), translated by the Dharmachakra Translation Committee, 84000: Translating the Words of the Buddha, version 1.5.3, 2020:
<https://read.84000.co/translation/toh558.html>
https://read.84000.co/data/toh558_84000-destroyer-of-the-great-trichiliocosm.pdf 此外，
 Yutaka Iwamoto (岩本裕) (ed.), *Mahāsāhasrapramardanī, Pañcarakṣā I*, Kyoto: Yutaka Iwamoto, 1937. (http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskrit/4_rellit/buddh/mspram_u.htm)
- 171 Cf. *Mahā-mantrānudhāriṇī* (གསང་སྐྱགས་ཆེན་པོ་རྗེས་སུ་འཛིན་པ། Degé Kangyur, vol. 90 (rgyud 'bum, pha), folios 150.b–156.a. The Sūtra “Great Upholder of the Secret Mantra”), translated by the Dharmachakra Translation Committee, 84000:

- Translating the Words of the Buddha, version 1.4.1, 2020: https://read.84000.co/data/toh563_84000-great-upholder-of-the-secret-mantra.pdf
- 172 Cf. Gergely Hidas, “*Mahā-Daṇḍadhāraṇī-Śītavavī*: A Buddhist Apotropaic Scripture,” in *Indic Manuscript Cultures through the Ages*, edited by Vincenzo Vergiani and et al., Berlin: De Gruyter, 2017, pp. 449–486. (<https://www.degruyter.com/view/book/9783110543100/10.1515/9783110543100-015.xml>) 此外，園田沙弥佳，〈『大寒林陀羅尼』Mahāśītavavī 異本について〉，《印度學佛教學研究》第 65 卷第 1 号（2016 年 12 月），頁 375–371. (https://www.jstage.jst.go.jp/article/ibk/65/1/65_375/_pdf/-char/ja)
- 173 Cf. Gergely Hidas, “Remarks on the Use of the Dhāraṇīs and Mantras of the Mahāpratisarā-Mahāvidyārājñī,” *Indian Languages and Texts Through the Ages*, edited by Csaba Dezsö, New Delhi: Manohar, 2007, pp. 185-208. (<https://britishmuseum.academia.edu/GergelyHidas>) Jinah Kim, *Receptacle of the Sacred: Illustrated Manuscripts and the Buddhist Book Cult in South Asia*, Berkeley: University of California Press, 2013.
- 174 西藏一帶的流傳，可參閱：“Introduction,” *Mahā-mantrānudhāriṇī*, translated by the Dharmachakra Translation Committee, 84000: Translating the Words of the Buddha, version 1.4.1, 2020: https://read.84000.co/data/toh563_84000-great-upholder-of-the-secret-mantra.pdf 尼泊爾一帶的流傳，可參閱：Todd Lewis, “Chapter 6: The Refuge of Recitation: The *Pañcarakṣā*,” *Popular Buddhist Texts from Nepal: Narratives and Rituals of Newar Buddhism*, Albany: State University of New York Press, Year: 2000, pp. 119–164, 195–199.
- 175 C f. 楊筱，〈大足與安岳宋代石刻孔雀明王圖像分析〉，《大足學刊》（2018 年 9 月），頁 195- 231. (<http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-DXZK201800006.htm>) 此外，劉長久《大足石刻內容總錄》（成都：四川省社會科學院出版社），1985 年。
<https://zh.meet99.com/jingdian-baodingshan-113978.html>
<https://www.newton.com.tw/wiki/%E5%AD%94%E9%9B%80%E6%98%8E>

%E7%8E%8B%E8%AE%8A/2173335

- 176 Cf. <https://loloto.pixnet.net/blog/post/45790377>
<https://baike.baidu.com/item/%E5%AD%94%E9%9B%80%E6%B4%9E>
<https://www.newton.com.tw/wiki/%E5%AD%94%E9%9B%80%E6%B4%9E/3756790>
- 177 Cf. 赤川一博，〈高野山金剛峯寺孔雀明王坐像の造像背景〉，《仏教芸術》第 258 号（2001 年 9 月），頁 71–97。
- 178 Cf. 神山登，〈和泉松尾寺の孔雀明王曼荼羅図について〉，《仏教芸術》第 114 号（1977 年 8 月），頁 52–65。此外，
<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%AD%94%E9%9B%80%E6%98%8E%E7%8E%8B>
https://www.tnm.jp/modules/r_collection/index.php?controller=dtl&colid=A11529
<https://www.kyohaku.go.jp/jp/dictio/kaiga/kujaku.html>
- 179 Cf. Marilyn Rhie, “Chapter 4: The Kucha Oasis,” *Early Buddhist Art of China and Central Asia, vol. 2: The Eastern Chin and Sixteen Kingdoms Period in China and Tumshuk, Kucha and Karashahr in Central Asia*, Leiden: Brill, pp. 578–719. (<https://brill.com/view/title/17625>) 此外，
https://en.wikipedia.org/wiki/Bodleian_Library
<https://archiveshub.jisc.ac.uk/search/archives/c21e0420-19ad-3320-8382-f5d7e32f77ed>
<https://www.historyofinformation.com/detail.php?id=3456>
- 180 A.F. Rudolf Hoernle (ed.) , *The Bower Manuscript: Facsimile Leaves, Nāgarī Transcript, Romanised Transliteration and English Translation with Notes*, 3 vols., Calcutta: Superintendent Government Printing, India , 1893–1912.
 線上閱讀網址：The Internet Archive > The Bower Manuscript: <https://archive.org/details/TheBowerManuscript>
- 181 有關所謂的鮑威爾寫本的介紹，請參閱：杜斗城、任曜新，〈鮑威爾寫本《孔雀王咒經》與龜茲密教〉，《世界宗教研究》2012 年第 2 期（2012 年 4 月），頁 51–57。
 (<https://tra.oversea.cnki.net/kns/defaultresult/index>) 此外，
https://en.wikipedia.org/wiki/Bower_Manuscript

- 182 A.F. Rudolf Hoernle, “Three Further Collections of Ancient Manuscripts from Central Asia,” *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, vol. 66, part. 1, no. 4, (1897): 213–260. 線上閱讀網址：<https://indianculture.gov.in/three-further-collections-ancient-manuscripts-central-asia>
- 183 Sergej Ol'denburg (ed.), “Otryvki Kašgarskich i sanskritskich rukopisej iz sobranija N.F.Petrovskago,” in *Zapiski Voctočnago otdeleniya Imperatorskago Russkago Archeologičeskago Obščestva* 11, St. Peterburg 1899: 207–264.
- 184 K. Watanabe, “XI. A Chinese Text corresponding to Part of the Bower Manuscript,” *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland* 39/2 (April 1907): 261–266. 線上閱讀網址：<https://zenodo.org/record/2193373#.X1NzyWczbqU>
- 185 Shūyo Takubo (田久保周譽), *Ārya-Mahā-Māyūrī Vidyā-Rājñī* (梵文孔雀明王經), Tokyo: Sankibo, 1972.(http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskr/4_rellit/buddh/mmayuvru.htm)
- 186 王靜如，〈佛母大孔雀明王經夏梵藏漢合璧校釋佛母大孔雀明王經夏梵藏漢合璧校釋〉，《西夏研究》第1輯，（北平：中央研究院歷史語言所），1932年，頁181–250。（[http://www.ling.sinica.edu.tw/Files/LL/UploadFiles/MonoFullText/%E8%A5%BF%E5%A4%8F%E7%A0%94%E7%A9%B6%E7%AC%AC%E4%B8%80%E8%BC%AF\(%E5%85%A8%E6%96%87\).pdf](http://www.ling.sinica.edu.tw/Files/LL/UploadFiles/MonoFullText/%E8%A5%BF%E5%A4%8F%E7%A0%94%E7%A9%B6%E7%AC%AC%E4%B8%80%E8%BC%AF(%E5%85%A8%E6%96%87).pdf)）此外，王靜如，〈佛母大孔雀明王經龍王大仙衆生主名號夏梵藏漢合璧校釋〉，《慶祝蔡元培先生六十五歲論文集》，（北平：中央研究院歷史語言所），1935年，頁737–775。
- 187 例如，古宇田亮修，〈文献学者としての渡辺海旭〉，《佛教文化学会紀要》第24号（2015年11月），頁145–160。（https://www.jstage.jst.go.jp/article/bukkyobunika/2015/24/2015_L145/_pdf/-char/ja）尤其該文的第四節「『孔雀王經（Mahāmāyūrī Vidyārājñī）』梵本の發見」，頁148–152。
- 188 Cf. J.F. Marc DesJardins, *Mahāmāyūrī: Explorations sur la création d'une écriture prototantrique*, Ph.D. dissertation, Montreal: McGill University, 2002. (<https://escholarship.mcgill.ca/concern/theses/w9505214n>) (<https://escholarship.mcgill.ca/downloads/4b29b779m?locale=en>)

- 189 請參閱：蔡耀明，〈文獻學方法及其在佛教研究的若干成果與反思〉「文獻譜系」的一小節，《正觀》第 34 期（2005 年 9 月），頁 171–177。
- 190 任曜新、楊富學，〈《孔雀明王經》文本的形成與密教化〉，《陝西師範大學學報（哲學社會科學版）》第 41 卷第 5 期（2012 年 9 月），頁 107–111。（http://www.fjnet.com/fjlw/201306/t20130628_210399.htm）
- 191 例如，Henrik Sørensen, “The Spell of the Great, Golden Peacock Queen: The Origin, Practices, and Lore of an Early Esoteric Buddhist Tradition in China,” *Pacific World: Third Series Number 8* (Fall 2006): 89–123. (<http://www.shin-ibs.edu/documents/pwj3-8/06Sorensen.pdf>)
- 192 Sylvain Lévi, “Le Catalogue Géographique des Yakṣa dans la Mahāmāyūri,” 翻譯為大孔雀經藥叉名錄輿地考》，馮承鈞譯，（上海：商務），1931 年。此譯本亦收錄在藍吉富（主編），《世界佛學名著譯叢 78·大孔雀經與正法念處經研究》（臺北：華宇），1984 年。
- 193 高楊，〈《大孔雀經藥叉名錄輿地考》補證〉，收錄於《隋唐佛教研究論文集》，隋唐佛教學術討論會編，（西安：三秦，1990 年）：(http://www.sxlib.org.cn/dfzy/sxfjwhzybk/sxhcfjztysywh/yjwx_5241/201701/t20170122_622835.html#fjpage_link01a)
- 194 例如，橋本貴子，〈不空訳『仏母大孔雀明王經』本文中の音訳語彙 — 義浄訳『仏説大孔雀呪王經』との比較から —〉，收錄於《太田齋・古屋昭弘兩教授還曆記念中國語學論集》，秋谷裕幸等編，（東京：好文出版，2013 年），頁 123–132. (https://researchmap.jp/read0112669/published_papers/5365434)
- 195 South Coblin, “Notes on Sanghabhara’s Mahamayuri transcriptions,” *Cahiers de linguistique - Asie orientale* 19/2 (1990): 195–251. (https://www.persee.fr/doc/clao_0153-3320_1990_num_19_2_1329)
- 196 例如，Ingo Strauch, “The Bajaur Collection: A New Collection of Kharoṣṭhī Manuscripts: A Preliminary Catalogue and Survey,” *Studien zur Indologie und Iranistik* 25 (2008): 103–136. (https://serval.unil.ch/resource/serval:BIB_F6788E40C78C.P001/REF) or Online version 1.1 (May 2008): https://serval.unil.ch/resource/serval:BIB_75BBA82CE34E.P001/REF.pdf

- 197 例如，Gergely Hidas，“*Mahā-Daṇḍadhāraṇī-Śītavatī* : A Buddhist Apotropaic Scripture,” in *Indic Manuscript Cultures through the Ages*, edited by Vincenzo Vergiani and et al., Berlin: De Gruyter, 2017, pp. 449–486.
(<https://www.degruyter.com/view/book/9783110543100/10.1515/9783110543100-015.xml>)
- 198 例如，Ryan Overbey，“Chapter 6: Vicissitudes of Text and Rite in the *Great Peahen Queen of Spells*,” *Tantric Traditions in Transmission and Translation*, edited by David Gray and Ryan Overbey, New York: Oxford University Press, 2016, pp. 257–283. 此外，J.F. Marc des Jardins, *Le sūtra de la Mahāmāyūrī: rituel et politique dans la Chine des Tang* (618–907), Quebec: Les Presses de l’Université Laval, 2011.
(<https://excerpts.numilog.com/books/9782763793023.pdf>)
- 199 Cf. Charles Orzech, “Metaphor, Translation, and the Construction of Kingship in The Scripture for Humane Kings and the *Mahāmāyūrī Vidyārājñī Sūtra*,” *Cahiers d’Extrême-Asie* 13 (2002): 55–83.
(https://www.persee.fr/doc/AsPDF/asi_0766-1177_2002_num_13_1_1177.pdf)
- 200 Ronald Davidson, “Studies in Dhāraṇī Literature II: Pragmatics of Dhāraṇīs,” *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 77/1 (Feb. 2014): 5–61. (<https://digitalcommons.fairfield.edu/religiousstudies-facultypubs/103>)
此外，有關歷史語用學，可參閱：Susan Fitzmaurice, Irma Taavitsainen (eds.), *Methods in Historical Pragmatics*, Berlin: Walter de Gruyter, 2008; Andreas Jucker, Irma Taavitsainen (eds.), *Historical Pragmatics*, Berlin: Walter de Gruyter, 2010.

延伸的參考材料

王惠民，〈論《孔雀明王經》及其在敦煌、大足的流傳〉，《敦煌研究》第 50 期（1996 年 12 月），頁 37–37。

任曜新，〈第六章：鮑威爾寫本《孔雀王咒經》與密教發展〉，《新疆庫木吐喇佛塔出土鮑威爾寫本研究》，蘭州大學博士論文，2012 年。（<http://gb.oversea.cnki.net/KCMS/detail/detailall.aspx?filename=1017279370.nh&dbcode=CDFD&dbname=CDFDREF>）

夏廣興，〈孔雀明王信仰及其在宋元文學藝術中的表現〉，《北方論叢》2019 年第 2 期（2019 年 3 月），頁 75–82。

殷旭東，〈《孔雀王咒經》三種譯本名物術語詞對比研究〉，南京師範大學碩士論文，2019 年。

廖陽，〈明清時代的三鋪孔雀明王壁畫——兼及對圖像配置的探討〉，《美術研究》2010 年第 1 期，頁 26–33。（<https://cass.academia.edu/YangLIAO>。）（<https://www.linban.com/510000/503126.shtml>）

廖陽，〈談孔雀——明清時期孔雀經咒信仰的新形式與新功能〉，《世界宗教文化》第 115 期（2019 年 1 月），頁 91–99。（<https://cass.academia.edu/YangLIAO>）

簡豐祺（註譯），《古梵文佛母大孔雀明王經》（台北：大千），2010 年。

戴忠沛，〈莫高窟北區出土西夏文殘片補考〉，《西夏學》第 2 輯（2007 年 7 月），頁 120–124。（<https://hku-hk.academia.edu/cptai>）

嚴耀中，〈第十二章：《孔雀王咒經》和《大悲咒》〉，《漢傳密教》（上海：學林），1999 年，頁 182–195。

Takako Hashimoto, “Siddham Script in the University of Tokyo Manuscript of the Chinese Version of the *Ārya-mahā-māyūrī Vidyā-rājñī*,” *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* 18 (2015): 263–273. (<http://iriab.soka.ac.jp/publication/aririab.html>)

Jinah Kim, “A Book of Buddhist Goddesses: Illustrated Manuscripts of the *Pañcarakṣā Sūtra* and their Ritual Use,” *Artibus Asiae* 70/2 (2010): 259–329. (<https://www.jstor.org/stable/41416219>)

Stephen Little, “Mahamayuri Vidyaraja,” *Art Institute of Chicago Museum Studies* 30/1 (2004): 36-37,95. (<https://pdfslide.net/documents/notable-acquisitions-at-the-art-institute-of-chicago-mahamayuri-vidyaraja.html>)

Liu Liu and et al., “Characterization of a Mahamayuri Vidyarajni Sutra excavated in Lu’an, China,” *Heritage Science* 7/1 (December 2019): 1–9. (<https://heritagesciencejournal.springeropen.com/track/pdf/10.1186/s40494-019-0320-8>) (註：研究大孔雀明王法在安徽省六安市南門觀音寺塔（建於公元 618-627 年）流傳的情形。)

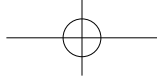
Michael Slouber, *Early Tantric Medicine: Snakebite, Mantras, and Healing in the Gāruḍa Tantras*, New York: Oxford University Press, 2017. (<https://global.oup.com/academic/product/early-tantric-medicine-9780190461812?cc=tw&lang=en&>)

田久保周誉，〈初期孔雀經類とその大乘の展開〉，《豊山教学大会紀要》第 6 号（1978 年 10 月），頁 1–31。

司馬遼太郎，〈孔雀呪から明王へ〉，《密教と文化；密教大系第 12 卷》，宮坂宥勝等編，（京都：法藏館），1995 年，頁 194–205. (<http://tripitaka.l.u-tokyo.ac.jp/INBUDS/search.php?m=trd&usid=6828&a=>)

佐藤俊晃，〈地方修験者による孔雀明王經の開板〉，《印度学仏教学研究》第 44 卷 第 1 号（1995 年 12 月），頁 292–295. (https://www.jstage.jst.go.jp/article/ibk1952/44/1/44_1_292/_pdf/-char/en)

高井隆秀，〈仏母大孔雀明王經について（一）〉，《密教学》第 2 号（1966 年 3 月），頁 60-73；〈仏母大孔雀明王經について（二）〉，《密教学》第 3 号（1967 年 2 月），頁 1–15。(http://www.shuchiin.ac.jp/faculty/report_mikkyo.html)



國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

梵文本大孔雀明王經翻譯與解析：遠離毒害·得見百秋／蔡耀明譯註。
——初版。——臺北市：藏典出版社有限公司，2021.01。
784頁；23x16.5公分（研究譯注系列 ③）
ISBN 978-986-95266-4-7（精裝）
1.密教部

221.9

109021487

研究譯注系列 ③

《 梵文本大孔雀明王經翻譯與解析：遠離毒害·得見百秋 》

譯 註 者／蔡耀明

總 編 輯／釋脩化

特約編輯／畢 群

文稿整理／謝美華

封面設計／林妍卉

封面題字／曾子雲

唐卡畫家／林玉鼎

插畫繪師／吳欣芸

法律顧問／廖弘州

發 行 人／廖本聖

負 責 人／楊子慧

出 版 者／藏典出版社有限公司

地 址／100 臺北市中正區中山北路一段2號11樓之11

電郵信箱／tritexts@gmail.com

劃撥戶名／藏典出版社有限公司

劃撥帳號／50372324

總 經 銷／貿騰發賣股份有限公司

地 址／235 新北市中和區立德街136號6樓

電 話／886-2-8227-5988（代表號）

傳 真／886-2-8227-5989

電郵信箱／marketing@namode.com

印 刷／耿欣印刷

初版一刷／2021年1月

出版日期／2021年1月

定 價／新台幣1200元

ISBN 978-986-95266-4-7

版權所有·翻印必究

ALL RIGHTS RESERVED. Printed in Taiwan.

◎本書如有破損、缺頁、裝訂錯誤，請寄回更換

◎未經正式書面同意，不得以任何形式做全部或

局部之翻印、仿製、改編或轉載